



оригинальная статья

Сравнительный анализ двух версий труда барона де лос Вальес «Глава из истории Карлоса V»

Терещук Андрей Андреевич

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Россия, Санкт-Петербург

<https://orcid.org/0000-0001-8838-9302>

san_petersburgo@inbox.ru

Поступила в редакцию 27.03.2022. Принята после рецензирования 26.04.2022. Принята в печать 30.05.2022.

Аннотация: Статья посвящена анализу книги Луи-Ксавье-Оге де Сен-Сильвена, барона де лос Вальес «Глава из истории Карлоса V». Данный труд был опубликован в 1835 г. на французском языке; в 1837 г. был выпущен перевод на испанский язык. Текст барона де лос Вальес представляет собой повествование о предпосылках и начальном этапе Первой Карлистской войны в Испании. Автор книги, являясь доверенным лицом дон Карлоса, создал произведение, отражавшее точку зрения карлистов на конфликт. В статье сравниваются французский оригинал 1835 г. и испанский перевод 1837 г. Показано, что при переводе в текст были внесены отдельные смысловые модификации, обусловленные изменившейся политической ситуацией. В некоторых случаях замене подвергались отдельные эпитеты или предложения. В статье показано, как путем незаметных на первый взгляд модификаций была изменена оценка некоторых военных и политических деятелей эпохи (бывшего министра юстиции Ф. Т. Каломарде, карлистского генерала В. Гонсалеса Морено, генерала кристинос и будущего регента Б. Эспартеро). Анализируются дополнения, внесенные в испанский текст. Показывается, как автор интерпретирует события, связанные со взятием карлистами Вильяфранки в 1834 г. Данный эпизод, впоследствии получивший отражение в мемуаристике и художественной литературе, фигурирует только в испанском переводе; его описание в книге барона де лос Вальес отличается от версий других мемуаристов и от опубликованного в прессе сообщения. Сделан вывод, что труд барона де лос Вальес, обладая невысокой ценностью как исторический источник, представляет интерес как образец карлистской пропаганды времен войны 1833–1840 гг.

Ключевые слова: Испания, карлизм, Первая Карлистская война, пропаганда, Сумалакарреги, военная мемуаристика

Цитирование: Терещук А. А. Сравнительный анализ двух версий труда барона де лос Вальес «Глава из истории Карлоса V». *Вестник Кемеровского государственного университета*. 2022. Т. 24. № 5. С. 662–668. <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2022-24-5-662-668>

full article

Comparative Analysis of Two Versions of *A Chapter from the History of Charles V* by Baron de los Valles

Andrei A. Tereshchuk

The Herzen State Pedagogical University of Russia, Russia, Saint-Petersburg

<https://orcid.org/0000-0001-8838-9302>

san_petersburgo@inbox.ru

Received 27 Mar 2022. Accepted after peer review 26 Apr 2022. Accepted for publication 30 May 2022.

Abstract: This article features two versions of *A Chapter from the History of Charles V* written by Louis Xavier Auguet de Saint-Sylvain, Baron de los Valles. The original French version was published in 1835, while the Spanish translation appeared 1837. The text describes the background and the start of the First Carlist War in Spain in 1833–1835. The author was a confidant of Don Carlos, and so his book reflected the Carlist perspective. The author believes that the Spanish translation included certain semantic modifications and additions made due to fit the changing political situation. These almost imperceptible modifications were able to change the perception of some military and political figures of the era, e.g., former Minister F. T. Calomarde, Carlist general V. Gonzalez Moreno, Christino general and future Regent B. Espartero, etc. The research objective was to show how Baron de los Valles interpreted the events related to the capture of Villafranca by the Carlists in 1834. This historical episode, later popularized by numerous memoirs and fiction, appeared only in the Spanish version of the book. The account made

by the Baron de los Valles differed from the versions of other memoirists, as well as from the official press reports. A *Chapter from the History of Charles V* by Baron de los Valles has a low value as a historical source, but presents a considerable interest as an example of Carlist propaganda during the war of 1833–1840.

Keywords: Spain, Carlism, First Carlist War, propaganda, Zumalacarregui, war memoirs

Citation: Tereshchuk A. A. Comparative Analysis of Two Versions of A *Chapter from the History of Charles V* by Baron de los Valles. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2022, 24(5): 662–668. (In Russ.) <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2022-24-5-662-668>

Введение

В 1835 г. французский авантюрист¹ Луи-Ксавье-Оге де Сен-Сильвен, барон де лос Вальес (Louis Xavier Auguste de Saint-Sylvain) опубликовал в Париже книгу «Глава из истории Карлоса V, написанная бароном де лос Вальес, адъютантом Короля Испании, бригадиром его армии, кавалером ордена Карлоса III, кавалером военного ордена Святого Фердинанда третьего класса» (*Un chapitre de l'histoire de Charles V, par le baron de los Valles, aide-de-camp du Roi d'Espagne, brigadier dans ses armées, chevalier pensionné de l'ordre de Charles III, et chevalier de l'ordre militaire de Saint-Ferdinand de seconde classe*) [2]. Труд был посвящен предпосылкам и начальной фазе Первой Карлистской войны в Испании (1833–1840). Поводом к данному конфликту послужил династический спор между сторонниками Карлоса Марии Исидро де Бурбона (дона Карлоса), брата скончавшегося в 1833 г. короля Фердинанда VII, и приверженцами вдовствующей королевы Марии-Кристины и ее малолетней дочери Изабеллы. Война стала отражением раскола в испанском обществе между либералами², поддержавшими Марию-Кристину и получившими наименование *кристинос*, и наиболее консервативной частью социума, выступившей на стороне дона Карлоса и именуемой *карлистами*. На начальном, рассмотренном в труде барона этапе конфликта (1833–1835) основным театром боевых действий был север Испании (Наварра, Гипускоа, Бискайя). Вооруженное противостояние продлилось до 1840 г. и завершилось победой кристинос³.

Барон де лос Вальес был приближенным претендента на испанский престол дона Карлоса и выполнял особые поручения по личному распоряжению лидера карлистов. Так, в марте 1834 г. барон контролировал доставку в Испанию из Англии груза с оружием для карлистской армии на корабле *Express Packet*; судно было перехвачено властями кристинос, и агенту дона Карлоса чудом удалось бежать [9]. Несколько месяцев спустя барон организовал побег претендента на престол из Великобритании через Францию к своим сторонникам на севере Испании. Жена российского посла в Лондоне княгиня Д. Х. фон Ливен

в письме своему брату А. Х. фон Бенкендорфу, начальнику III Отделения, отмечала, что «бегство дона Карлоса – это прекрасный образец смелости, поразительное событие, и будем надеяться, что подобные бесстрашие и удача будут сопутствовать ему в дальнейшем. Английские министры ошеломлены – они не могли бы быть одурачены в большей степени»⁴ [10, р. 378–379]. Позднее, в 1838 г., барон находился с особой миссией в Санкт-Петербурге, где вел переговоры с Николаем I о финансовой поддержке карлистского движения со стороны России. По итогам переговоров российское правительство выплатило дону Карлосу 2,6 млн франков [11, р. 620].

Методы и материалы

Барон де лос Вальес занимался как дипломатическими поручениями и секретными операциями, так и пропагандой, понимаемой нами как способ манипуляции общественным сознанием, «воздействие на сознание (подсознание), политические и ценностные ориентации объектов (групп объектов) посредством распространения воззрений, идей, учений с целью формирования мировоззрения, соответствующего интересам воздействующей стороны» [12, с. 75].

Хорошей иллюстрацией текстов, использовавшихся в карлистской пропаганде, является перечень изъятых в 1834 г. на судне *Express Packet* печатных материалов. Список включает в себя ряд брошюр (в описи они названы *книгами* (*libros*), но точнее их было бы именовать брошюрами), посвященных преимущественно политическому кризису 1832 г. (этот вопрос будет разобран ниже) и рассуждениям о порядке престолонаследия в Испании [9, р. 756–757].

Опубликованная бароном книга стала не просто изложением событий в Испании в начале 1830-х гг. Целью данного текста было представление для внешней аудитории точки зрения сторонников дона Карлоса на происходящее на Пиренейском полуострове. Важнейшей задачей карлистов в течение войны было добиться официального признания со стороны других государств, в первую очередь со стороны России, Австрии и Пруссии [13, р. 421–440].

¹ Именно так – *aventurier* – его именуется в своем дневнике австрийский дипломат граф Р. Апони [1, р. 444].

² Термин либералы (*liberales*) применительно к сторонникам Марии-Кристины устоялся в историографии, однако он употребляется с некоторой долей условности. Испанские либералы начала 1830-х гг. не представляли собой группы единомышленников или политической партии.

³ Из последних опубликованных исследований на тему Первой Карлистской войны можно отметить [3–7]; обзор историографии конфликта см. в [8].

⁴ Здесь и далее по тексту перевод выполнен автором статьи.

Один экземпляр данного труда был отправлен Николаю I, хотя российский император, как можно заключить из отчета барона об аудиенции у царя, так и не прочитал его⁵.

В 1837 г. «Глава из истории Карлоса V» была переведена на испанский язык и опубликована в Перпиньяне, на юге Франции [14]. Переводная версия книги была ориентирована на внутреннюю, испанскую аудиторию. Выпущенный в Перпиньяне текст содержит небольшое дополнение с кратким описанием основных событий 1835–1837 гг. Кроме того, испанская версия имеет ряд смысловых модификаций по сравнению с французским оригиналом. Изменено описание некоторых событий; в соответствии с политической конъюнктурой 1837 г. предложены новые оценки ряда политических деятелей.

Сравнительный анализ испанской и французской версий книги барона де лос Вальес имеет значение для изучения моделей саморепрезентации карлизма внутри Испании и за ее пределами, а также для понимания изменений внутри движения в 1835–1837 гг. За последние несколько лет был опубликован ряд статей, посвященных созданию образа карлизма и карлистской пропаганде в прессе, изобразительном искусстве и литературе [15–20]. В то же время труд барона де лос Вальес ранее не подвергался анализу ни как исторический источник, ни как составной элемент пропагандистского дискурса карлистов.

Цель настоящего исследования – сравнительный анализ опубликованного в Париже французского текста 1835 г. и напечатанного в Перпиньяне испанского текста 1837 г. книги «Глава из истории Карлоса V» и рассмотрение обеих версий данного произведения в качестве инструмента карлистской пропаганды.

Результаты

Закономерно, что автор текста пытался создать положительный образ своих политических единомышленников, изображая сторонников дона Карлоса как «рыцарей без страха и упрека». Так, генерал Т. де Сумалакарреги, погибший в 1835 г. и сразу после смерти превратившийся в культовую фигуру для карлистского движения⁶, рисуется исключительно в положительных тонах во французском оригинале, например [2, р. 203]; испанский перевод точно следует за исходным текстом [14, р. 194]. Однако оценки некоторых других знаковых персонажей испанской истории 1830-х гг. различаются в двух версиях книги.

Показательным является изменение отношения к Ф. Т. Каломарде. Ф. Т. Каломарде был министром юстиции и фаворитом короля Фердинанда VII в 1824–1832 гг.;

с его именем связывают репрессии против либералов. Ф. Т. Каломарде оказался в центре политического кризиса в Испании в сентябре 1832 г. (события в Ла-Гранхе), когда группа придворных во главе с министром убедили находившегося при смерти короля отменить Прагматическую санкцию 1830 г. (документ, изменивший порядок престолонаследия и лишивший дона Карлоса королевской короны после смерти брата). Однако вслед за неожиданным воздвиганием Фердинанда VII победу в придворных интригах одержала «партия» королевы. Ф. Т. Каломарде был отправлен в отставку, а в армии началась «чистка», во время которой ряд офицеров, сочувствовавших дону Карлосу, был уволен в запас⁷. Во время Первой Карлистской войны бывший министр находился в эмиграции во Франции; его деятельность после 1833 г. остается практически не изученной в исторической науке. Впоследствии Ф. Т. Каломарде подвергался критике и в традиционалистской, и в либеральной (классической), и в некарлистской историографии⁸. В массовом сознании фигура министра стала неразрывно ассоциироваться со знаменитой фразой драматурга XX в. Х. Бенавенте, который употребил выражение «худшее правительство со времен Каломарде», характеризуя состав кабинета С. Касареса Кироги. Объективная оценка деятельности и личности Ф. Т. Каломарде по-прежнему остается актуальной проблемой в рамках изучения истории Испании XIX в.

Во французской версии книги указано, что в 1830 г. Ф. Т. Каломарде выступил против публикации Прагматической санкции и попытался отговорить Фердинанда VII от изменения законодательства о престолонаследии [2, р. 8], следовательно действовал как сторонник дона Карлоса. Король не прислушался к мнению своего министра юстиции, который был вынужден подчиниться и ввести в действие Прагматическую санкцию, испытывая при этом «глубокое сожаление» (*vif regret*) [2, р. 8].

Однако в испанском переводе два абзаца, посвященные действиям Ф. Т. Каломарде в 1830 г., опущены. Более того, текст 1837 г. указывает, что «большое количество роялистов⁹ обвиняет Министров Фердинанда, в особенности Каломарде, за то, что они проявили слабость в данных обстоятельствах и за то, что этот последний не высказал опасений в связи с публикацией декрета, имевшего столь тяжелые последствия для страны» [14, р. 6–7]. Итак, из «верного карлиста» во французском оригинале Ф. Т. Каломарде превращается в испанском переводе в «пособника либералов» и одного из главных виновников того, что дон Карлос не стал монархом.

⁵ Relato del Barón de los Valles de su Audiencia con el Zar Nicolás I de Rusia. In: Ferrer M., Tejera D., Acedo J. F. *Historia del tradicionalismo español*. Sevilla: Ediciones Trajano, 1943, T. XIV. 181–186.

⁶ См. на эту тему [21].

⁷ См. подробный разбор событий в Ла-Гранхе в [22].

⁸ Об основных направлениях историографии Первой Карлистской войны см. [4, р. 6–9].

⁹ Realistas – термин, часто употребляемый применительно к испанским крайним правым 1820–1830-х гг.

Аналогичным образом кардинально меняется оценка действий министра в другой критический момент – во время кризиса 1832 г. Французская версия книги оценивает судьбоносное решение Ф. Т. Каломарде передать вырванный у короля декрет об отмене Прагматической санкции декану (*doyen*) Совета Кастилии как правильное в сложившихся обстоятельствах [2, р. 23–24]. Испанский текст «меняет знак» с плюса на минус и отмечает, что «сеньор Каломарде хотел (*таким образом*) снять с себя ответственность» [14, р. 21].

Внеся в текст незначительные, «косметические» модификации, барон де лос Вальес полностью изменил оценку деятельности Ф. Т. Каломарде. Это может быть обусловлено тем, что, по всей видимости, на начальном этапе конфликта Ф. Т. Каломарде пытался завязать контакты с доном Карлосом, рассчитывая занять видное положение в карлистском движении. О подобном намерении можно судить на основании других источников.

Так, 17 июля 1834 г. секретарь австрийского посольства во Франции граф Р. Аппони записал в своем дневнике (журнале), что Ф. Т. Каломарде создал в Париже некий комитет среди легитимистов, который ставит целью содействовать воцарению дона Карлоса в Испании [1, р. 443]. В 1835 г. барон де лос Вальес воспринимал бывшего министра как фигуру, представляющую интерес для движения. Однако два года спустя отношение карлистской верхушки к бывшему министру изменилось, что отразилось в тексте 1837 г.

Другой пример изменения отношения к персонажу в испанском переводе – это оценка генерала В. Гонсалеса Морено. В июле 1835 г. он был назначен начальником Генерального штаба карлистской армии на севере Испании (фактически он выполнял функции главнокомандующего). В. Гонсалес Морено был выдвинут доном Карлосом как компромиссная фигура, которая должна была устраивать различные группировки в карлистском движении. Однако генерал потерпел чувствительное поражение в сражении при Мендигоррии (16 июля 1835 г.), настроил против себя большую часть армии и в октябре того же года был смещен. Он остался в составе движения, но вплоть до конца войны ключевых постов не занимал. Существенным недостатком В. Гонсалеса Морено в глазах многих карлистов было его происхождение: выходец с юга, он окружил себя офицерами из южной и центральной Испании, которые воспринимались наваррцами и басками как чужаки [6, р. 228–239].

Изменение отношения к В. Гонсалесу Морено заметно в испанском переводе книги барона де лос Вальес. Во французском оригинале начальнику Генерального штаба

давалась следующая характеристика: «Умелый и храбрый генерал, он оправдывает доверие, возложенное на него доном Карлосом за его опыт и преданность» [2, р. 208]. Испанский перевод сообщает о В. Гонсалесе Морено, что генерал находится «рядом со своим королем», но процитированная выше фраза выпущена из текста [14, р. 200].

В примерах с Ф. Т. Каломарде и В. Гонсалесом Морено испанский текст оказывается сокращенным по сравнению с французским. Однако в некоторых местах испанская версия содержит дополнения, которых нет в оригинале. В частности, в текст 1837 г. добавлены краткие биографии маршала (*mariscal de campo*; примерно соответствует генерал-майору; барон де лос Вальес неверно указывает его чин, называя данного персонажа *полковником*) Ф. Б. Эрасо [14, р. 194–195] и графа Л. П. де Вильмура [14, р. 195–197]. Летом 1835 г. Ф. Б. Эрасо короткое время выполнял обязанности начальника Генерального штаба (между гибелью Т. де Сумалакарреги 24 июня и назначением В. Гонсалеса Морено 4 июля). В сентябре 1835 г. Ф. Б. Эрасо скончался вследствие падения с лошади; в августе следующего года не стало уже престарелого Л. П. де Вильмура. Давая в сносках внизу страницы биографии данных персонажей, барон де лос Вальес пытался включить их в «пантеон» героев карлистского движения. Впрочем, впоследствии Ф. Б. Эрасо и Л. П. де Вильмур остались на периферии исторической памяти карлизма.

Стоит заметить, что в испанской версии содержатся смысловые изменения, касающиеся не только карлистов, но и их противников. Так, французский текст содержит описание разрушения баскского города Герника в августе 1834 г. войсками кристинос под командованием Ф. де Ириарте. В соответствии с рассказом барона де лос Вальес, город¹⁰ был сожжен правительственной армией, а на его месте была установлена табличка «Здесь была Герника» (*Ici fut Guernica*)¹¹ [2, р. 244]. Испанский перевод книги также содержит описание разрушения Герники, однако в качестве офицера, отдавшего приказ об уничтожении города, в тексте фигурирует не Ф. де Ириарте, а Б. Эспартеро [14, р. 238]. В 1835 г. Б. Эспартеро был малозаметной фигурой, но к 1837 г. он стал наиболее знаковым военачальником на стороне кристинос. 24–25 декабря 1836 г. этот генерал одержал крупную победу над карлистами в сражении при Лучане [24, р. 81–84]. После окончания Первой Карлистской войны Б. Эспартеро станет регентом королевства и будет фактически управлять Испанией (в 1840–1843 гг.). Заменяв одну фамилию в переводе, барон де лос Вальес попытался очернить одного из главных противников карлизма.

¹⁰ Впоследствии, в 1937 г., получивший известность как жертва бомбардировки германского легиона «Кондор».

¹¹ Очевидная отсылка к событиям Французской революции; в данном случае испанские либералы представляются автором книги как последователи якобинцев. Любопытно, что впоследствии данный образ использовался и в дискурсе кристинос: историк XIX в. А. Пирала, рассказывая о штурме Риполя карлистскими войсками в мае 1839 г., указывает, что город был разрушен, а на его месте был помещен знак «Здесь был Риполь» [23, р. 249]. Вопрос о том, действительно ли данные знаки устанавливались на месте разрушенных во время Первой Карлистской войны городов, представляется дискуссионным.

Испанская версия содержит изложение некоторых событий, не упоминающихся в оригинале. Заслуживает внимания предложенное бароном описание эпизода со взятием карлистами небольшого городка Вильяфранка в Наварре 28 ноября 1834 г. Данное событие, незначительное с военной точки зрения, в конце XIX в. вошло в испанскую литературу и стало одним из самых известных моментов конфликта. Взятие Вильяфранки подробно описано в романе Б. Переса Гальдоса «Сумалакарреги» [17, с. 124].

Вильяфранка, которую оборонял небольшой гарнизон кристинос, была легко захвачена карлистами. Солдаты правительственных войск укрылись на колокольне, и карлистам пришлось развести у подножия здания огромный костер, чтобы заставить противника сдаться. Пленные солдаты, в соответствии с распространенной на раннем этапе войны практикой, были расстреляны. Вместе с ними на колокольне находилось несколько женщин – их жен и подруг – которые избежали расправы, но, по свидетельству барона Г. дю Касса [25, р. 43], получили по удару плеткой лично от карлистского генерала Т. де Сумалакарреги. Взятие Вильяфранки нашло отражение в мемуарах ряда участников конфликта [25, р. 40–45; 26, р. 269–280; 27, р. 69–83; 28, р. 370–379].

Французская версия книги барона де лос Вальес не упоминает о событиях в Вильяфранке. Объективное описание действий карлистов (расстрел пленных, избивание их жен, едва не сожженная церковь) имело бы только негативный эффект с точки зрения пропаганды¹². Однако через год после публикации французской версии книги вышли воспоминания иностранных добровольцев в карлистской армии Ч. Ф. Хеннингсена [26] и А. Сабатье [27] с подробным рассказом о событиях в Вильяфранке. Данный эпизод получил широкую известность, и барон де лос Вальес решил добавить его в испанскую версию своего труда. Кроме того, барон не только переосмыслил действия карлистов, но и по-новому представил собственную роль в движении. В испанском тексте указано, что солдаты кристинос *терроризировали* население Вильяфранки, которое обратилось к Т. де Сумалакарреги с просьбой *освободить* их селение. По словам барона, карлисты не знали, как взять штурмом колокольню, но когда прибыл автор книги, он сначала распорядился развести костер рядом со зданием, а затем непосредственно руководил осадой. Текст 1837 г. утверждает, что спустившимся с колокольни женщинам была оказана медицинская помощь непосредственно главным врачом (*cirujano mayor*) карлистской армии; ни о каких ударах плеткой речи, естественно, не идет [14, р. 218–222].

Версия событий, изложенная в испанском варианте книги, может быть поставлена под сомнение, потому что из четырех процитированных выше мемуаристов об участии барона де лос Вальес в осаде колокольни в Вильяфранке упоминает только Ч. Ф. Хеннингсен, который указывает, что «барону де лос Вальес, только что прибывшему вместе с Королем (*доном Карлосом*), было поручено зажечь огонь (у колокольни)» [26, р. 274]. О руководстве осадой бароном или о том, что идея с костром принадлежала именно ему, британец ничего не пишет. Несмотря на попытку барона де лос Вальес преувеличить свою роль в событиях в Вильяфранке, Б. Перес Гальдос, включивший в свой роман многих реальных исторических персонажей, ни словом не упомянул об авторе книги «Глава из истории Карлоса V».

Отдельного рассмотрения заслуживают языковые особенности перевода на испанский язык по сравнению с французским оригиналом. Там, где это возможно, испанский текст старается максимально точно передавать экспрессивность французского; переводчик предпочитает использовать испанские лексемы, однокоренные использованным в оригинале французским. Так, договор о Четверном союзе 1834 г. (альянс Англии, Франции, Испании и Португалии, направленный против мигелистов и карлистов, например, см. [29, с. 396–397]) характеризуется во французском тексте как *monstrueux* [2, р. 159], в испанском – как *monstruoso* (чудовищный) [14, р. 151]; казнь карлистского генерала С. Ладрона, поднявшего восстание против мадридского правительства в октябре 1833 г. [4, р. 49], оценивается бароном де лос Вальес как *assassinat* [2, р. 68], а в испанской версии – *asesinato* (убийство) [14, р. 61].

В отдельных случаях лексические единицы, использованные в испанском тексте, приобретают значения, которых нет во французском. Оригинал 1835 г. называет иррегулярное подразделение Г. Хауреги, воевавшее против карлистов, *corps de partisans* (отряд партизан) [2, р. 70], но на испанском речь идет про *cuervo de aventureros* [14, р. 65], т. е. отряд искателей приключений. Точным переводом было бы использование лексемы *guerrillero* или менее употребительной *partisano*. Хотя термин *aventurero* может иметь в испанском и положительные, и отрицательные коннотации, в данном контексте оценка барона имеет ярко выраженную негативную окраску. По всей видимости, употребленное в оригинале выражение показалось переводчику слишком нейтральным, и он решил усилить экспрессивность перевода.

¹² Само взятие Вильяфранки не было секретом, но в конце 1834 г. оно не привлекло к себе внимания в Европе. 21 декабря 1834 г. (2 января 1835 г.) в газете «Санкт-Петербургские ведомости» было опубликовано короткое сообщение о событиях в Вильяфранке. Российская газета перепечатала текст из французской *Mémorial Bordelais*, в соответствии с которым жертвами карлистов стали не солдаты, а мирные «граждане», заживо сожженные в церкви (sic!). При этом в газете сообщалось, что выбежавших из пожара женщин жестоко избивали сами жители Вильяфранки (Санкт-Петербургские ведомости. 21.12.1834. № 297. С. 1154). Данная новость не выделялась на фоне многочисленных аналогичных сообщений о зверствах обеих сторон во время войны в Испании.

Заключение

Труд барона де лос Вальес «Глава из истории Карлоса V» имеет невысокую ценность как исторический источник. Рассмотренный пример с описанием взятия Вильяфранки карлистами показывает, что автор предлагает читателю значительно модифицированную версию реальных событий; по крайней мере, его описание данного эпизода сильно расходится с рассказом у других мемуаристов. В данном случае можно наблюдать распространение дезинформации, т. е. манипулирования «сознанием реципиента с целью ввести его в заблуждение путем передачи искаженной или неполной информации, посредством использования определенных коммуникативных стратегий и тактик» [30, с. 66]. Постоянные попытки воздействовать на читателя и применение приемов дезинформации позволяют рассматривать и французскую, и испанскую версии книги барона де лос Вальес как образец пропагандистского дискурса времен Первой Карлистской войны.

В то же время сравнительный анализ французской версии книги 1835 г. и испанской версии 1837 г. дает возможность сделать выводы относительно отношения руководства карлистским движением к некоторым историческим деятелям эпохи. Так, изменения, внесенные в испанский перевод, свидетельствуют о разрыве между карлистами

и бывшим министром Фердинанда VII Ф. Т. Каломарде. Кроме того, на примере эпизода с разрушением города Герника можно сделать вывод, что к 1837 г. карлисты воспринимали генерала Б. Эспартеро как одну из наиболее опасных фигур в противоположном лагере. В 1839–1840 гг. именно этот полководец добьется решающих успехов в войне с карлистами.

Книга барона де лос Вальес «Глава из истории Карлоса V» предлагает субъективный взгляд на Первую Карлистскую войну, однако анализ данного текста важен для понимания того, как карлисты видели самих себя и как они пытались представить свое «дело» иностранной аудитории. Анализ двух версий данного труда показывает, что даже текст, представляющий крайне субъективную точку зрения и вступающий в противоречие с другими источниками, представляет интерес для исторического исследования.

Конфликт интересов: Автор заявил об отсутствии потенциальных конфликтов интересов в отношении исследования, авторства и / или публикации данной статьи.

Conflict of interests: The author declared no potential conflict of interests regarding the research, authorship, and / or publication of this article.

Литература / References

1. Apponyi R. *Journal du Comte Rodolphe Apponyi, attaché de l'ambassade d'Autriche à Paris. 1831–1834*. Paris: Plon-Nourrit et C, 1913, 527.
2. Saint-Sylvain L. X. A. *Un chapitre de l'histoire de Charles V, par le baron de los Valles, aide-de-camp du Roi d'Espagne, brigadier dans ses armées, chevalier pensionné de l'ordre de Charles III, et chevalier de l'ordre militaire de Saint-Ferdinand de seconde classe, etc.*, etc. Paris: Chez Dentu, 1835, 390.
3. Caridad Salvador A. *El ejército y las partidas carlistas en Valencia y Aragón, 1833–1840*. Valencia: Publicacions de la Universitat de València, 2013, 364.
4. Lawrence M. *Spain's First Carlist War, 1833–40*. Palgrave: Basingstoke, 2014, 283.
5. Василенко Ю. В. Генезис карлизма и проблемы типологии испанского консерватизма. *Научный ежегодник Института философии и права Уральского отделения Российской академии наук*. 2016. Т. 16. № 1. С. 92–111. [Vasilenko Yu. V. Genesis of Carlism and problems of typology of Spanish conservatism. *Nauchnyi ezhegodnik Instituta filosofii i prava Uralskogo otdeleniia Rossiiskoi akademii nauk*, 2016, 16(1): 92–111. (In Russ.)] EDN: WAEWVP
6. Albi de la Cuesta J. *El ejército carlista del norte (1833–1839)*. Madrid: Desperta Ferro Ediciones, 2017, 496.
7. Lawrence M. The First Carlist War (1833–40), insurgency, Ramón Cabrera, and expeditionary warfare. *Small Wars & Insurgencies*, 2019, 30(4–5): 797–817. <https://doi.org/10.1080/09592318.2019.1638539>
8. Caridad Salvador A. La historiografía reciente sobre el primer carlismo (2006–2018). *Studia historica. Historia contemporánea*, 2020, (38): 203–243. <https://doi.org/10.14201/shhcont3820201241>
9. Comesaña A. Armas inglesas para Don Carlos: el incidente de la "Express Packet". *Hispania: Revista española de historia*, 2018, LXXVIII(260): 731–758. <http://dx.doi.org/10.3989/hispania.2018.017>
10. *Letters of Dorothea, Princess Lieven, During Her Residence in London, 1812–1834*, ed. Robinson L. G. London-NY-Bombay: Longmans, Green, and Co, 1902, 414.
11. Urquijo Goitia J. R. El carlismo y Rusia. *Hispania: Revista española de historia*, 1988, 48(169): 599–624.
12. Вагизова В. В. Политическая карикатура как жанр поликодового текста в структуре в структуре пропагандистского дискурса. *Современные исследования социальных проблем*. 2021. Т. 13. № 2. С. 71–91. [Vagizova V. V. Political cartoon as a genre of polycode text within the propaganda discourse. *Modern Studies of Social Issues*, 2021, 13(2): 71–91. (In Russ.)] <https://doi.org/10.12731/2077-1770-2021-13-2-71-91>
13. Ochoa Brun M. A. *Historia de la diplomacia española*. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, 2017, vol. XI, 698.

14. Saint-Sylvain L. X. A. *Un capítulo de la historia de Carlos V, por el Barón de los Valles, Edecán del Rey N.S., Brigadier de Sus Reales Ejércitos, Caballero pensionado de la Orden Español de Carlos III, y de la militar de segunda clase de S. Fernando, Oficial de la Secretaría de Estado, Secretario de S.M. con ejercicio de Decretos, etc., etc.* Perpiñán: Imprenta de Juan-Bautista Alzine, 1837, 354.
15. Pauquet A. Le Phare de Bayonne, un Journal frontalier face à la Première guerre carliste (novembre 1834 – mai 1836). *Aportes: Revista de historia contemporánea*, 2019, 34(100): 39–70.
16. Viscarri D. Augusto Ferrer-Dalmau: nostalgia, cultural angst, and the recovery of aesthetic Carlism. *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 2019, 43(3): 719–743.
17. Терещук А. А. Роман Бенито Переса Гальдоса «Сумалакарреги» и трансформации исторических мифов в литературе. *Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология*. 2020. Т. 12. № 2. С. 120–129. [Tereshchuk A. A. The Novel 'Zumalacárregui' by Benito Pérez Galdós and transformations of historical myths in literature. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya*, 2020, 12(2): 120–129. (In Russ.)] <https://doi.org/10.17072/2073-6681-2020-2-120-129>
18. Blanchard L. La defensa de la especificidad española frente al advenimiento de la cultura liberal (1833–1839). *Cahiers de civilisation espagnole contemporaine*. Angers: Hors série des CCEC, 2020. <https://doi.org/10.4000/ccec.9736>
19. Delano C. The gothic child and the signs of hate in Wenceslao Ayguals de Izco's *El tigre del Maestrazgo* (1846–1848). *Romance Notes*, 2021, 61(2): 331–340.
20. Hibbs-Lissorgues S. "Sueños nocturnos" y retropiás en el tradicionalismo español. *Pasado y Memoria*, 2021, (23): 139–159. <https://doi.org/10.14198/PASADO2021.23.06>
21. Urquijo Goitia J. R. Tomás Zumalacárregui, literatura y mito. *Revista de historia Jerónimo Zurita*, 2011, (86): 249–280.
22. Suárez F. El golpe de estado de la Granja. *Revista de estudios políticos*, 1947, (35-36): 63–126.
23. Piralá A. *Historia de la guerra civil, y de los partidos liberal y carlista, segunda edicion, refundida, y aumentada con la historia de la Regencia de Espartero, por Don Antonio Piralá*. Madrid: Mellado, 1868, Tomo V, 680.
24. Oyarzún R. *Historia del carlismo*. Valladolid: Maxtor, 2008, 509.
25. Du-Casse H. *Ecos de Navarra o Don Carlos y Zumalacárregui. Hechos históricos, detalles curiosos y recuerdos de un oficial carlista*. Madrid, 1840, 158.
26. Henningsen C. F. *The most striking events of a twelvemonth's campaign with Zumalacarregui in Navarre and the Basque Provinces*. By C. F. Henningsen, captain of lancers in the service of Don Carlos. London: John Murray, Albemarle-street, 1836, vol. I, 302.
27. Sabatier A. *Tio Tomas. Souvenirs d'un soldat de Charles V, par Alexis Sabatier, lieutenant-colonel d'infanterie au service d'Espagne, deux fois chevalier de première classe de l'ordre royal et militaire de Saint-Ferdinand*. Bordeaux: Chez Granet, 1836, 211.
28. Zaratiegui J. A. *Vida y hechos de don Tomás Zumalacárregui, Duque de la Victoria, Conde de Zumalacárregui y Capitán General del Ejército de S. M. don Carlos V / por el general del mismo ejército, J. A. Zaratiegui*. Paris: Imprenta de Lacour y Comp., 1845, 611.
29. Татищев С. С. Внешняя политика императора Николая Первого. СПб: Тип. И. Н. Скороходова, 1887. 642 с. [Tatishchev S. S. *The international policy of the Emperor Nicholas I*. St. Petersburg: Tip. I. N. Skorokhodova, 1887, 642. (In Russ.)]
30. Макурова Д. А. К вопросу о типах и приемах дезинформации. *Актуальные проблемы филологии и лингводидактики: мат-лы Второй Всерос. конф. с Междунар. уч. (Нижний Новгород, 21–22 мая 2021 г.)* Н. Новгород: НГЛУ, 2021. С. 65–70. [Makurova D. A. On the issue of types and methods of disinformation. *Relevant issues of philology and linguadidactics: Proc. 2nd All-Russian Conf. with Intern. participation, Nizhny Novgorod, 21–22 May 2021*. Nizhny Novgorod: NSLU, 2021, 65–70. (In Russ.)] EDN: EBXCGN